

Segundo Idioma / Second Language

Boletín bilingüe mensual del proyecto / Monthly bilingual newsletter by Rosa's Conversations

Editorial

Es ambicioso hacer un proyecto cuando no se cuenta con la mitad de los recursos con los que uno tiene en casa. Pero el Perú es un país en donde todo es posible, así que aquí estamos. ¡Bienvenido 2015!

It is ambitious to make a Project when you do not count with half of the resources you have at home. But Peru is a country where everything is possible, so here we are. Welcome 2015!



RINCON LITERARIO / Literary Corner

- Expresiones con "cuento"

En el lenguaje cotidiano, a diferencia de la "historia", que tiene una base real, el "cuento" pone en duda la veracidad de una historia. Es decir, el cuento es una historia increíble o difícil de creer.

- A otro con ese cuento / No me vengas con ese cuento
- Suena a cuento chino.
- Déjate de cuentos.
- Se tragó el cuento.

- Entre los otros significados de cuento está el de intriga o chisme (RAE: relato, generalmente indiscreto, de un suceso).

- ¿Y cómo iba/era el cuento?
- ¿Y a qué viene el cuento?
- Eso no viene al cuento.
- Es un cuento de nunca acabar.
- Es un cuento de terror.

In everyday language, unlike the word "historia," that tell us that the story is based in real events, the word "cuento" questions the veracity of the story. Meaning, "cuento" is a story hard to believe or plain incredible. Here are some expressions with the word "cuento":

- *Go tell that story to someone else / Don't give me that line.*
- *It sounds like a tall tale / It's hard to believe.*
- *Stop telling stories.*
- *He/She fell for the story (being gullible).*

- "Cuento" could also be used as "gossip" or indiscretion. The RAE definition says: the account--usually indiscreet--of an event.

- *How does the story go?*
- *How does the story come about?*
- *That's beside the point.*
- *It's a never ending story.*
- *It's a horror story.*

Ecuador—AMA LA VIDA

By Tamara Buetow

Como dijo alguna vez el filósofo alemán Wolfgang Goethe: la sabiduría del mundo no radica en un solo idioma, cultura, historia o religión. En la búsqueda por dominar mejor el español y ampliar mi visión de las cosas, participé en un viaje de estudios de dos semanas a Quito, Ecuador.

Pude ver ese país a través de los ojos de unas cuantas personas; ellas son:

Carlos Ayala, mi profesor, quien durante 10 días me enseñó 8 horas diarias. Él me contó sobre la costumbre de no abrir los regalos delante de las personas que te los dan. Vimos a los Toros del Pueblo y probamos la colada morada (una bebida) y la guagua de pan (un pan en forma de bebé que se hace durante el Día de los Muertos). Me explicó otras tradiciones de Navidad, Posada, Año Nuevo y Pascua. Jugamos “Cuarenta”, el tradicional juego de cartas. Antes de los paseos vespertinos, Carlos me explicaba la historia de los lugares que íbamos a visitar: Me describió la Conquista española y la imposición del simbolismo católico sobre la tradición espiritual de los indígenas; me habló de las varias regiones de Ecuador y Quito y cómo la Mitad del Mundo tiene dos ubicaciones. Me ayudó a comprarme un juego de ajedrez con piezas de los conquistadores españoles a caballo contra los indígenas con llamas. Me describió al presidente Correa, “el nuevo socialista”, quien exige que todos reciban una educación facilitándoles uniformes y alimentación pagados por el gobierno. Hablamos sobre el sistema de clases de mestizos e indígenas. Me explicó de una nueva manera la gramática de los verbos irregulares y las reglas de pronunciación de “gui, gua, gue”, etc. Para mí, él es Ecuador.

The wisdom of the world does not lie in one language, culture, history or religion... as the German philosopher Wolfgang Goethe once said. In the quest to gain proficiency and widen my perspectives, I signed onto a two week Spanish trip to Quito, Ecuador.

The following people were only a few eyes through whom I experienced Ecuador.

Carlos Ayala, my professor for 8 hours a day for 10 days. He told me of the custom of opening presents out of sight of the giver. We watched the Toros of the Pueblo, and sampled “la colada morada” (the drink); y guagua de pan (bread molded in form of a baby) made during the Dia de los Muertos. He explained other traditions of Navidad, Posada, New Years and Easter. We played “cuarenta” – the traditional card game. Prior to afternoon outings, Carlos explained the background of the sights to be visited: he described the Spanish Conquest and imposition of Catholic symbolism on the spiritual tradition of the indigenous; he talked of the various regions of Ecuador and Quito, and how La Mitad del Mundo has two locations. He helped me buy a chess set that had the Spanish conquerors with horses playing against the Indigenous armed with llamas. He described the “new socialist” President Correa who requires all to get an education with government paid uniforms and meals. We talked about the class system of mestizos and indigenous. He explained in a new light the grammar of irregular verbs and pronunciation rules of “gui gua gue, etc”. He is Ecuador to me.



Nelly, nuestra anfitriona en su apartamento del décimo piso, nos servía desayuno y cena todos los días, a Catalina y a mí, con una dosis de catolicismo y su versión de la vida en Ecuador. Nuestras comidas eran sencillas: un huevo, pan, jugo y café para el desayuno, y sopa, arroz con algún guiso y limonada para la cena. Empezábamos y terminábamos nuestro día en su sala-comedor, llena de imágenes y estatuas religiosas mirándonos desde arriba.

“Catalina”, Cathy Kehrwald, mi amiga y compañera de viaje, y Teresa Schweitzer, copropietaria de Language Central y organizadora de la aventura, son modelos inspiradores en mi búsqueda por mejorar mi español. Al final de la jornada, nos relajábamos compartiendo una Pilsener ecuatoriana. Los dibujos introspectivos de Cathy capturaron nuestra inmersión ecuatoriana. La amplia sonrisa de Teresa y su fluidez en dos idiomas y dos culturas encarna el alma de todo, ya que no sólo organizó los estudios de lengua y cultura durante la semana sino también las salidas de fin de semana a la impresionante Hacienda Cusin, al mercado de Otavalo, a las áreas de cuero, tejido y música y nuestra visita al parque del Cóndor. El último viernes, bailamos y comimos cuy en el centro histórico de Quito y el último día nos relajamos en el bosque nuboso.

Guayasamín, un artista mundialmente famoso. Aunque jamás escuché hablar de él en EE.UU., ahora entiendo que es el “Gandhi del Arte”. Su arte y sus pinturas expresionistas de los indígenas de Ecuador, así como de las razas del mundo, ilustraron una vez más lo poco que sabemos de influencias monumentales fuera de los EE.UU. y cuán importante es saber sobre los demás para poder convivir todos pacíficamente.

Nelly, our hostess in her 10th story apartment, served Catalina and me breakfast and dinner every day with a dose of Catholicism and her version of life in Ecuador. Our meals were simple: an egg, bread, juice and coffee for breakfast and for dinner, soup, rice with sauce of some sort and lemonade; we started and ended the day in Nelly's living/dining room filled with religious pictures and statues looking down on us.

“Catalina” – Cathy Kehrwald, my friend and fellow traveler, and Teresa Schweitzer, co owner of Language Central and organizer of the adventure are role models in the quest for Spanish proficiency. At the end of the day, we unwound from the day over a shared Ecuadorean Pilsener. Cathy's introspective sketches captured our Ecuadorean immersion. Teresa's wide smile and fluidity in two languages and cultures captures the heart of all as she not only arranged the language culture study during the week in Quito but also getaway weekends to the stunning Hacienda Cusin, the Otavalo market, leather, weaving, music areas and a visit to the Condor park. The last Friday we danced and ate “cuy” (guinea pig) in historic downtown Quito and relaxed in the cloud forest on our last day.

Guayasamin – the world renown artist – Although I had never heard of him in the USA, I now understand him to be the “Gandhi of Art”. His art and expressionistic like paintings of the Indigenous in Ecuador as well as the races of the world illustrated once again how little we know of monumental influences outside the US and how important it is to learn about each other in order to live side by side peaceably.



Algunas de las cosas que aprendí en los quince días de nuestra caleidoscópica inmersión en español son:

Que el presidente Correa de Ecuador ha implementado un nuevo socialismo del que se ha beneficiado Ecuador, y quizás EE.UU. pueda aprender a temerle menos al socialismo.

Que los colores pintados por los indígenas que venden sus productos y mercaderías en los mercados—sus variada flora y fauna, tejidos y murales—son cautivantes por lo vívidos que son.

Que el manjar tradicional que se come por fiestas es el cuy.

Que las principales exportaciones de Ecuador son las rosas, los chocolates, el café y el petróleo.

Que los otros países sudamericanos, en broma, llaman “monos” a los ecuatorianos porque comen muchas bananas.

Que los sombreros Panamá (jipijapa o de paja toquilla) son hechos en Ecuador y no vienen de Panamá.

Que Ecuador es un país con una inmensa diversidad tanto a nivel geográfico, desde costa hasta montañas con volcanes activos y selva, como a nivel de la biodiversidad de flora y fauna y de los mestizajes.

Que hay un mundo más rico y amplio fuera de los EE.UU. y más allá del inglés.

Pero más que nada, ahora entiendo el logo ecuatoriano de un arco iris en espiral y el lema “Ama la vida”.

Some of the things I learned in the two- week kaleidoscopic Spanish Immersion in Ecuador are:

That President Correa of Ecuador has implemented a new socialism from which Ecuador has benefitted and perhaps the US could learn to fear socialism less.

That the colors of the diverse wildlife, painted wall murals and woven textiles of the indigenous people selling their wares and products in the markets are breathtakingly vivid.

That the traditional delicacy eaten for holidays is “cuy” (guinea pig).

That the major exports of Ecuador are roses, chocolate, coffee and oil.

That other South American countries teasingly call Ecuadorians “monkeys” because they eat so many bananas.

That Panama hats are made in Ecuador and do not come from Panama.

That Ecuador is a country of huge diversity: geographically- from coastal, to mountains with active volcanoes to jungle; biodiversity of flora and fauna and of mixed races.

That there is a broad richer world outside the US and beyond English....

Most of all, I now understand the Ecuadoran logo of a spiral rainbow and the motto, love life “AMA LA VIDA”

Translated to Spanish by **Rosa**



